

DI SAIT VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

Natale: ricordi ed emozioni

Il Natale riporta limpidi e squillanti le voci, i suoni, le luci, i colori delle feste della nostra infanzia che sembravano essersi sbiaditi nello scorrere del tempo. E invece sono lì, pronti a riemergere ogni anno, a riportarci di nuovo i volti dei nostri cari che ormai ritroviamo soltanto nei nostri sogni, nelle lunghe notti che sembrano altre vite, altri viaggi in altri mondi, perché le persone se ne vanno ma l'amore che ci unisce a loro è per sempre e forse, ritrovarsi nei sogni è il paradiso promesso.

Dise djar ka üs izta khent dar Gesù Bambino, daz sell khlumma khinn boda iz gest in parrn von presèpio boda hatt nia gemengt untar 'z èlbarle boda hatt gehakht moi tatta, alle djar, un bodar hatt zuargeprenk, ar pa Khnöttla, in an sakh, zoa azzen nèt sege dar saltàro.

Biar khindar hãm hërta gevuntet di zait un in lust zo giana na rakh, un dena habar augerüstet in albar vo Boinichtn, un untar habar gemacht in presèpio, pitt allz daz sell bobar hãm gehatt: holtz, rong, khnottn, gepochate spètsche zo macha di hülm, rakh un bata zo macha in snea. Est muche khön ke bar hãm boll ge-

hatt an salötto, da huam, boda nèt iz pròpio gest khlumma, ma machanda inn an balt, iz gest furse eppaz kartza vil. Üs però hattzaz gevällt asó, un asó habar gemacht.

'Z izta o zo khöna ke, in salötto, izta gest dar kaminétt, an lusso vor di selln djar, bobar hãm ágezúntet lai balda iz gest eppaz zo vaira, un ka Boinichtn izzar nia gestánt darléscht. Daz sell bodaz hatt gevällt daz mearraste üs khindar, balda daz dur holtz hatt gepurunt lazzante auz soi berme, boda khummadar riskaldaménto in ta' vo haüt gitt neméar, iz gest schaug di splittarla boda soinn geloft au pa khemmech: di sealn von laüt bodaz hãm gehaltet gearn, hattze khött moi nona. Balda 'z vaür hatt gemöttet un soinda lai gest di glüat, saibaraz gegódart zo trétza di "armen sealn" pittn aisan von heart, bar hãm gerüast in di esch un di splittarla soinn inkánt azpe nia.

Est, dar kaminétt iz boll gest gemacht von an bravatn maurar azpe moi vatar, defäte dar hatt nia getempft, un dar khemmech hatt gezoget garécht pittn untar bint o, ma, 'z izta hërta an ma, dar hatt nèt gehatt 'z türle pitt glass afta vorá, un asó, di

splittern, soinn geloft bobar. Moi nona, in sell abas vo Boinichtn vor vor vil djar, hattaz zuargestritet, si, bodaz hatt hërta vorzáiget allz un hattaz gelazt tian "alto e basso bazzar böllt", azpe dar hatt hërta remproveràrt moi mãmma, balze iz gekheart avar von stèlln un hatt gevuntet an durchanàdar, in sell abas hattaz pròpio zuargestritet un hattaz khött ke di "armen sealn" beratnse darzürnt. Bèm, eppaz mearrar bar baz ditza hettat nèt gemak soinn, ombrómm di armen sealn soinnse àndarz baz darzürnt, da soinnse ágezúntet un dar presèpe, daz sell schümma khlumma bëttle augemacht untar 'z èlbarle, in salötto, hatt gevánk vaür, un di schavar, di öm, dar Giuseppe persin, soinn squàse zorgánt. 'Z izzese lai salvàrt dar Gesù Bambin boda, da sell nacht o, bibarsaz ànka neméar beratn impitet dopo daz sell bobar hãm gehatt kombinàrt, hattaz gelazt a geschenkh: azpe alle djar, iz gest a spil zo maga spiln pittnàndar alle un da sell bötta, gedenkhemarz no garécht, iz gest di "battaglia navale".

(n.g.)

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn

Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it



Foto KIL

In dise tang khemmenaz zo venna di drai Hailege Khönig

Iprimi di gennaio sono sempre stati giorni di grande tradizione a Luserna, bambini di tutte le età in gruppi di tre ma anche quattro, andavano, e vanno tutt'oggi, di casa in casa cantando una canzone natalizia e raccogliendo dolci e offerte dalle persone che lieti li ascoltavano: è la tradizione dei Tre Re, ancora viva nelle comunità di Luserna e in altre valli del Trentino.

Atz drai, viare un vünve von djenàro, azta laütet dar brondi von haus, mochtma loavan offezotüana di tür umbrómm 'z magatnz soinn di drai re! Atz Lusérn un in àndre teldar vodar Provintz, halteta no hert disa alt traditzióng vo dise djar: drai odar viar khindar pittnàndar boda gian haus vor haus singante an alta kantzù vo Boinichtn boda kontàrt di stòrdja von Remagi boda gian nã in Stèrn zo riva

fin ka Gottarhear boda iz lai gebortet. Di vaira von Remagi un di traditzióng zo "singa in stèrn" iz gebortet in di earstn djardar von djar tausankh in di nòrdischen lentar boda di khindar soinn ummargánt pitt an groazan stèrn gemacht pitt holtz, augerüstet azpe di Remagi singate a kantzù. An earstn di khindar hãm gevánk apparéppaz z' ezza, bõmbela, tschokolèttla odar a par naréntz; dena, atz Lusérn o, di khindar hãm ágeheft z' ziaga au gèlt vor di armen laüt machante a guata atzióng o.

Azta disa alta traditzióng iz no lente in ünsar lant mochma khön Vorgèll'z Gott in Kulturinstitut, boda in di djardar '90 balda di khindar hãm ágeheft z' soina hërta mindar un vil famildje soinn gánt ka Tria un in àndre statt, hatt djüst pensàrt zo halta disa traditzióng. Pròprio pitt disa

mission dar Kulturinstitut hatt augerichttet, vor mearrar djar, an konkòrso zoa azta di khindar gian no zo singa in di haüsar un in di birthaüsar von lant, un in disa okkasióng di kantzù, boda iz hërta gest gesunk atz belesch, iz khent übersetzt azpe biar. Di khindar, boda an lestn hãm hërta gevánk alle eppaz, soinn gest luste un kontént un, daz peste, iz pròprio ke disa traditzióng iz khent augehaltet gerécht tãnto ke in di selln djardar ünsarne khummane zimbar "tre re" soinn o gánt, pinn àndarn vodar provintz, zo singa in Duomo ka Tria kan Bischof un zo vaira pinn àndarn khindar fin au a Tesero. Paipar alóra haür o, ünsarne khummane Remagi zoa zo gedenkha Gottarhear un ünsarne traditzióngen o.

Giada von Galèn

Un brivido mi corre lungo la schiena, è venuta alla luce una bambina sana e vivace, la mia bambina.

"Ghedígo bart soinn soinn nãm."

Di kartn von panetü vo Boinichtn, soinn sa khent zuargehaltet vor di geln khübln, bidar zo maga soinn genützt, asó azpe di bötzan in di klokkn von glass, sinamài di schöpp bartn khemmen bidar gemalt. Allz vinnt bidar an bege. Dar moi un dar sell vo moin baibe, darzürar pitt moin khindar; ummaz no nã zo borta, vorsemar, un boaze nèt bia dar bart vürgan. Alle poade arbapar in da lestésege firma. Uminum in lest tisch von sindakèt hãmsa auzgemacht ke halbe von arbatar ágestèllt bartn auztretn un bartn khemmen gelazt dahuam. Zèrte sa auzgehakht soinn in integratzióng un mochan furse lazzan di arbat vor hërta.



Alle tage moine oang kraützarnse pinn selln von àndarn arbatar, moine tschelln, un àna zo reda pensàrbar: "Bartzmar trèffan miar?" "Bartztar trèffan diar?" "Furse anàndar?" Di selln boda arbatn inn in büro hevan njànka in khopf. Sèmm bode hãn pensàrt ke da stian pezzar baz beràndre, soinsa in di lestésege ünsarn tritt. "Bildo umbèksln?" "Z helftar nicht est!" "Halparz auz alle panàndar!" Njànka dahuam iztada khummana auhabe, ma schlaft bintsche padar nacht, a khnopf in hals, in ettlane, hattze gemacht áhevan zo nemma medisin. Affon tisch ettlane valdja z' zala: 'z liacht, dar gaz, 'z bazzar, dar zis, a zettele von khindar vo € 50,00, € 30,00, € 20,00 vor di kurse vo ski, 'z gesbimma, vor di schual. I moch haltn di sterche zo halta lente disan gluat boda möttet innzalt. "Lazze nèt gian, zedar nèt, eppaz bart bèksln in pezzar." Khüdemar innzalt. A spruch khütt: "Balda dar bint plast un schüttlt, di earstn boda valln soinn di zimen von vaüchtn." Vor usàndre iz nèt asó; di hoachan haltn hërta soinn platz un biar azpe di burtzan züntrest dar vaücht halpar auz alle di ströach

von bëttadar. Sa soinn gest se di vüarar von dianest von disan plint markà. Seàndre hebatn gemocht stian darvür in disa sber situatzióng. I spèrr di oang vor an minütt, zo intrüama bia auzzubindlanaz vo disarn rüde. Ummaz atz zboa. Epparümaz bartmar sparn disan stich vonan sbèrt in hèrtz. Ditzna naüge djar az nèt saibe kartza streng, az preng glükh, gesunthait... arbat zo ziaga vür. Haüt in lest von djar arbate ma chante in lest turno. I djukhat hintar di raza von orolódjo, ma 'z iz kartza spet, bar soinn attn oro von naüge djar. Sa hãm ágerüaft, a zittar auvar pan gántz rukkn izzmar durchpasàrt, balzamar hãm khött ke 'z izta gebortet a muntarz diarndle. Ja, daz moi! Gebèzzarnte moine oang hãm gesprüdat a zengratz gegäula. In vorgànnate djar 2017 lazzen hintar an spur vo moin zeacharn; est lache inan pumblate druckh pitt moin tschelln. Moi hèrtz mage nèt dargèmse. "Bia hoartzar?" Bar hãnz sa gehatt zornirt: "Ghedigo bart soinn soi nãm."

A.G.



Foto Biblioteca Comunale di Luserna

"Il ritorno del lupo", questo il titolo della mostra annuale 2018 del Museo Centro Documentazione Luserna. Apertura 2 aprile 2018.

Nã in tritt von bolf

Tra gli animali a forte capacità evocativa, il lupo è senz'altro una delle creature selvagge più affascinanti che ha popolato l'immaginario delle genti che hanno vissuto, o che tuttora vivono, a contatto con questo esemplare. Protagonista di fiabe e racconti, è uno dei pochi animali che ha caratterizzato ed influenzato la cultura umana, incarnando sia la leggenda dell'essere libero ed inafferrabile, fiero ed autosufficiente, che fantasia e superstizioni che lo identificavano come simbolo del male e terrore dei viandanti.

Dar bolf, a vich boda fin vor zboahundart djar hatt gilebet in di beldar vo schiar da gántz Euròpa, iz khennt schauila getóatet un vortgetribet vor a lãnga zait.

'Z izta khennt geschèttz ke in di djardar '70 in Beleschlãnt soinda no gest gístãnt mindar baz 100 bölf. Est mochatndarar soinn 1500, schiar dar 17-18 % von bölf vodar gántz Euròpa. Vo dise vichar dar 15-20 % krapàrt alle djar, daz mearraste peng in mãnnen bodase auzmachan, ànka azza nèt magatn.

In di lestn zen djar, laise laise un ena azta epparümaz tãa eppaz, dise billn vichar soinn nã zo kheara bldrümm at di ünsarn pèrng o; vor ditza iz bichte khennense pezzar un bizzan bia sa lem. Nèt alle bizzan bi starch aniagladar bolf iz gipuntet in àndarn, bi gearn alle helvan auzüglñ di djungen unbettane khluage vichar 'z soinnz.

Azzar böllt bizzan eppaz mearrar, khennt pitt üs „nã in tritt von bolf“ von 2 von abrél in Dokumentationszentrum Lusérn.

